

Aristophanes, *Ecclesiazusae* 923

Juan Gil

Universidad de Sevilla
gilvarela@hotmail.com

Recibido: 11 de noviembre de 2010

Aceptado: 30 de noviembre de 2010

RESUMEN

El autor propone corregir ἀπολήψει en ἀπολέψει.

Palabras clave: Aristófanes, *parrhesia* cómica, costumbres sexuales, Catulo, Ausonio.

ABSTRACT

The author proposes to correct ἀπολήψει in ἀπολέψει.

Key words: Aristophanes, comic *parrhesia*, sexual customs, Catullus, Ausonius.

Tras haberse instaurado en Atenas el comunismo sexual por un decreto de la asamblea, una mujer joven y otra vieja se pelean a la greña por quién haya de ser la primera en disfrutar de los favores de un bello jovencito. La deslenguada moza¹, tras reprochar a la anciana sus posibles perversiones sexuales, concluye con una sentencia desgarrada:

Τὴν ἐμὴν ὥρην οὐκ ἀπολεῖς οὐδ' ἀπολήψει

El sentido del último verbo plantea problemas, como demuestra la amplia gama de traducciones que se han propuesto: «Hanc autem meam horam non perdes neque auferes» (Andrea Divo)²; «Meam autem horam (tempus) non perdes, aut ideo auferes» (Kuster, seguido por Burman en su edición *cum notis variorum*)³: «Meam

¹ Que los versos los canta la joven es una corrección de Willems, seguido por Coulon, que me parece acertada.

² *Aristophanis, comicorum principis, Comoediae undecim, è Graeco in Latinum ad uerbum translatae, Andrea Divo Iustinopolitano interprete*, Basilea, 1539, p. 457.

³ *Aristophanes Graece et Latine, opera et studio Ludolphi Kusteri*, Amsterdam, 1710, p. 464; *Aristophanis comoediae undecim Graece et Latine...curante Petro Burmanno Secundo*, Leiden, 1760, II, p. 981.

autem horam nec frustra abire facies nec adeo intercipies» (Brunck)⁴; «Ma fleur de jeunesse... jamais tu ne ruineras ni me raviras» (Victor Coulon)⁵; «No! No! you shall never prevail with me, Mine are the charms that bewitch» (B. Bickley Rogers, con la siguiente aclaración en nota b: «Lit. “Never shall you intercept my lovers, or distract the charm of my youth”»)⁶; «And my youth you will not destroy nor grab a share of it» (A. H. Sommerstein)⁷. Para R. G. Ussher⁸, «ἀπολήψει means “recover” (as your own)», aduciendo como paralelo Xen. An. VII 3, 31, sentido también excesivamente trivial y carente de toda punta (así traduce A. López Eire⁹: «Mas nunca mis delicias podrás arrebatarse ni mi edad madura destruir o recobrar»). Según A. H. Sommerstein¹⁰, el verbo «can mean “take a part” (LSJ s.v. § I 3; cf. Thuc. 6.87.3); if the object (“youth”) had been repeated with the second verb, it would have been in the (partitive) genitive case. The Girl is telling the Old Woman that she cannot deprive her of the advantage that youth and beauty give either (i) by destroying that youth and beauty or (ii) by taking some of herself».

Fue Dindorf, a lo que sé, el primero en echar mano de la conjetura para zafarse de un verbo tan insulto: «Fortasse ἀπολάψει scripsit»¹¹. Creo indiscutible que en el pasaje se precisa una alusión obscena que corone la tirada con una traca final. La solución, a mi juicio, es fácil: basta con reponer ἀπολέψει en vez de ἀπολήψει, una corrección que se ajusta más a la evidente paronomasia (ἀπολε-ῖς / ἀπολέ-ψει) y que procura al mismo tiempo el buscado *crescendo* erótico. El verbo λέπειν (y particularmente su voz media λέπεσθαι, ‘despellejarse’) tiene un sentido obsceno, *masturbari*: τῶ λέπεσθαι χρώνται οἱ Ἀθηναῖοι ἐπὶ ἀσέλγους καὶ φορτικῆς δι’ ἀφροδισίων ἡδονὴν dice Ateneo (663 D), comentando un verso del cómico Aléxide donde aparece la gradación εὐωχεῖσθε, πίνετε, λέπεσθε, ματτυάζετε. En el pasaje de Aristófanes, evidentemente, *masturbaberis* equivale a *me masturbari facies*: el recurso al onanismo es la única opción que le quedará a la joven de verse chasqueada en sus amores.

La lengua latina ofrece construcciones paralelas con el verbo *glubo* y sus derivados. Ausonio (*Epigr.* 79, 7)¹² pone en solfa a una mujer, Crispa, que, sin contar *legitimi genitalia foedera coetus*, reúne los tres casos de *uitiosa libido*, esto es: *deglubit, fellat, molitur per utramque cauernam*. Son los tres casos que, en definitiva, mencionó Aristófanes, de ser aceptada nuestra conjetura: τὸν ἀπ’ Ἴωνίας τρόπον... κνησιᾶς (*molitur per <posteriorem> cauernam*), λάβδα (*fellat*), ἀπολέψει (*deglubes*).

⁴ *Aristophanis comoediae*, IV, Oxford, 1810, p. 136.

⁵ *Aristophane de Belles Lettres*, V, p. 58.

⁶ *Aristophanes*, Cambridge-Londres, 1924, III, p. 335.

⁷ *Aristophanes Ecclesiazusae*, Aris & Phillips Ltd, 1998, p. 115.

⁸ *Aristophanis ecclesiazusae, Edited with an Introduction and Commentary*, Oxford, 1973, p. 204.

⁹ *Aristófanes. Las asambleístas*, Barcelona, 1977, p. 181.

¹⁰ *Op. cit.*, p. 218.

¹¹ *Aristophanis comoediae*, III (Adnotationes), Oxford, 1837, p. 690.

¹² Así en la edición de Schenkl (MGH AA V.2, p. 214), seguido por Hugh Evelyn White (*Ausonius*, Cambridge, Mass.-Londres, 1921, II, p. 202). Es el LXXI, 7 de la edición preparada por Iacobus Tollius (Amstelodami, 1671, pp. 49-50) y de la *editio Bipontina cum notis et interpretatione in usum Delphini* (Londres, 1823, p. 107); por estas dos últimas cita la palabra el *ThLL* V.1, c. 384, 15. La poesía de Ausonio me parece un último y débil eco del epigrama atribuido a Luciano en *AP* VI 17: una burla sobre los diferentes servicios sexuales ofrecidos por tres cortesanas.

De esta acepción específica *glubo* pasó a ser usado en un sentido más amplio: Catulo (58, 5) se quejó de que Lesbia, su amada Lesbia, anduviese por las calles despellejando a la descendencia del esforzado Remo (*glubit magnanimi Remi nepotes*), donde *glubit*, como bien observó W. Kroll¹³, «geht nicht auf *masturbatio*, sondern auf die natürlich eintretende *retractio praeputii*». Con el mismo sentido se empleó en latín *excorticari*, como ya anotó Robinson Ellis¹⁴. El verso de Aristófanes, en definitiva, sonaría en latín algo así como *Non perdes meum florem neque deglubes*.

¹³ *Catull*, Stuttgart⁴, 1959, p. 103. El redactor del *ThLL* VI.2. c. 2109, 72, más púdico, dota al verbo «notione ambigua inter obscenam et translata (q.e. bonis spoliare)». Y a esta interpretación más benévola se inclina K. Quinn (*Catullus. The Poems*, McMillan, 1970, p. 260). Kuster, en su comentario al pasaje en cuestión (y más concretamente, a λάβδα [v. 915 de su edición]), da a *glubere* el valor de *fellare* (*ed. cit.*, p. 206: «tanta mihi prurigne videris correpta, ut vel medium virum glubere, tanta viri vorare, possis»).

¹⁴ *Commentary on Catullus*, Oxford, 1889, p. 205.